

Syarat dan Ketentuan Layanan SMS Notifikasi Transaksi (“Syarat dan Ketentuan”)
Terms and Conditions of SMS Transaction Notification Service (“Terms and Conditions”)

1. Definisi/Definitions

Dalam Syarat dan Ketentuan ini, istilah-istilah berikut memiliki arti sebagai berikut:

In this Terms and Conditions, the following expressions shall have the following meanings:

1. Bank adalah Bank of China (Hong Kong) Limited Cabang Jakarta.
Bank is Bank of China (Hong Kong) Limited Jakarta Branch
2. Nasabah adalah nasabah perorangan dan perusahaan yang membuka dan menatausahakan Rekening pada Bank.
Customer means personal and corporate customer who opens and maintains the Account(s) with the Bank.
3. Rekening adalah suatu rekening dalam Rupiah atau dalam mata uang asing yang dibuka oleh Nasabah pada Bank.
Account(s) is any account in Rupiah or in foreign currency opened by the Customer in the Bank.
4. SMS (Short Message Service) adalah pesan singkat dalam bentuk teks yang dapat diterima/dikirimkan oleh telepon selular dan dapat dilihat atau dibaca pada layar telepon selular.
SMS (Short Message Service) is a short message in a form of text that can be received/sent by a cellular phone and can be seen or read on the cellular phone screen.
5. SMS Notifikasi Transaksi adalah informasi yang dikirimkan oleh Bank ke nomor telepon selular Nasabah yang terdaftar pada Bank dalam bentuk SMS atas setiap transaksi pada Rekening Nasabah, baik transaksi kredit maupun transaksi debit.
SMS Transaction Notification is information sent by the Bank to Customer mobile phone number that registered in the Bank in a form of SMS of transactions occurred in the Customer Account, both for credit and debit transaction(s).

2. Pendaftaran/Registration

Nasabah yang bermaksud untuk menggunakan layanan SMS Notifikasi Transaksi wajib mengisi dan melengkapi Formulir Permohonan Layanan SMS Notifikasi Transaksi Perusahaan atau Formulir Permohonan Layanan SMS Notifikasi Transaksi Perorangan atau Formulir Permohonan Pembukaan Rekening Perorangan dan mematuhi Syarat dan Ketentuan ini yang ditetapkan oleh Bank termasuk setiap perubahannya yang mungkin terjadi dan akan diinformasikan secara patut oleh Bank kepada Nasabah.

Customer that will utilize the SMS Transaction Notification Service is obligated to fill and complete the Company SMS Transaction Notification Service Application Form or Individual SMS Transaction

Notification Service Application Form or Individual Account Opening Application Form and comply with the Terms and Conditions determined by the Bank including any changes which may occur and will be informed properly by the Bank to the Customer.

3. Ketentuan Penggunaan Layanan SMS Notifikasi Transaksi/*Provisions on the Utilization of SMS Transaction Notification Service*

- a. Nasabah wajib memiliki Kartu SIM dari operator seluler Indonesia yang telah ditentukan oleh Bank.

Customer must have a SIM Card from Indonesia cellular operator that has been specified by the Bank.

- b. Sebelum menggunakan SMS Notifikasi Transaksi, Nasabah wajib melakukan registrasi nomor telepon selular terlebih dahulu sesuai dengan ketentuan Bank.

Before using the SMS Transaction Notification, Customer shall register the mobile phone number in accordance with the provisions of the Bank.

- c. SMS Notifikasi Transaksi akan dikirimkan dan dapat diterima Nasabah dengan ketentuan bahwa *inbox message* telepon selular Nasabah tidak penuh dan/atau tidak ada gangguan pada jaringan sistem operator selular dan/atau nomor telepon selular yang terdaftar selalu dalam keadaan aktif.

SMS Transaction Notification can be sent and received by the Customer with the conditions of Customer mobile phone inbox message is not full and/or there is no interruption on the cellular operator network system and/or the registered mobile phone number is always in active state.

- d. Bank akan menghentikan layanan SMS Notifikasi Transaksi jika:

Bank will cease the SMS Transaction Notification service if :

- i. Nasabah mengajukan permohonan penutupan layanan SMS Notifikasi Transaksi kepada Bank, atau;

Customer apply for the closing of SMS Transaction Notification service to the Bank, or;

- ii. Nasabah menutup Rekening yang didaftarkan untuk layanan SMS Notifikasi Transaksi, atau;

Customer closes the Account for the SMS Transaction Notification Service, or;

- iii. Bank mengakhiri layanan SMS Notifikasi Transaksi, atau;

Bank terminates the SMS Transaction Notification Service, or;

- iv. Nasabah tidak lagi menggunakan nomor telepon selular yang terdaftar pada Bank atau nomor telepon selular yang terdaftar pada Bank sudah tidak aktif karena sebab apapun, atau

Customer no longer use mobile phone number that registered in Bank or mobile phone number that registered in Bank is no longer active for whatsoever reason, or

- v. berakhirnya kerjasama antara Bank dengan operator seluler dalam rangka menyediakan fasilitas layanan SMS Notifikasi Transaksi, atau;
the cooperation between Bank and cellular operator is expired or terminated in order to provide the SMS Transaction Notification service, or;
- vi. Nasabah melanggar Syarat dan Ketentuan ini atau persyaratan dan ketentuan lain yang ditetapkan oleh Bank dari waktu ke waktu, atau;
Customer violates this Terms and Conditions or other terms and conditions as determined by Bank from time to time.

4. Ketentuan Lain – lain/Miscellaneous Provisions

- a. Nasabah mengakui dan menyetujui bahwa Nasabah akan bertanggung jawab secara penuh dan Nasabah akan melindungi dan membebaskan Bank dan/atau karyawannya dari setiap dan seluruh akibat hukum, risiko, tuntutan, kerugian, biaya, dan pertanggungjawaban yang timbul atau diderita oleh pihak manapun saat ini dan/atau di kemudian hari, sehubungan dengan:
Customer acknowledge and agree that Customer will fully responsible and Customer will protect and release Bank and/or its employees from and against any and all legal effect, risks, demands, losses, expenses, and liabilities incurred or suffered by any party in present and/or in future in relation to the:
 - (i) jika Bank tidak dapat melaksanakan pemberian informasi transaksi kepada Nasabah, karena sebab-sebab atau kejadian-kejadian diluar kekuasaan dan kemampuan Bank termasuk namun tidak terbatas pada adanya bencana alam, perang, huru-hara, keadaan peralatan, sistem/transmisi yang tidak berfungsi, gangguan listrik/telekomunikasi, kebijakan atau peraturan pemerintah/Otoritas Jasa Keuangan/Bank Indonesia yang wajib ditaati oleh Bank;
in the event Bank unable to perform transaction information to the Customer, due to the events are beyond Bank's control and capability including but not limited to natural disasters, war, riots, equipment condition, system/transmission malfunction, electricity/telecommunication malfunction, Government/Otoritas Jasa Keuangan/Bank Indonesia policy or regulation where Bank must comply;
 - (ii) setiap transaksi yang tidak patut atau tidak sah oleh Nasabah, atau penggunaan telepon seluler yang tidak tepat;
any improper or unauthorized transaction by Customer, or any improper use of Customer mobile phone ;
 - (iii) segala tindakan atau kelalaian oleh pihak ketiga mana pun (termasuk penyedia operator seluler atau internet yang relevan);
any act or omission by any third party (including any cellular operator or internet service provider);
 - (iv) keterlambatan atau kegagalan dalam fasilitas transmisi, jaringan, pengiriman atau komunikasi;
any delay or failure in any transmission, network, dispatch or communication facilities;
 - (v) setiap kerugian dikarenakan kelalaian dan/atau kesalahan yang dilakukan oleh Nasabah;
Any loss due to the Customer negligence and/or faulty.

- (vi) penangguhan, pengakhiran, atau pemberhentian layanan SMS Notifikasi Transaksi atas pertimbangan yang wajar dari Bank.
the suspension, termination, or discontinuance of the SMS Transaction Notification service upon proper consideration from Bank.
- (vii) pelanggaran apa pun oleh Nasabah terhadap Syarat dan Ketentuan ini.
any breach by Customer of this Terms and Conditions.
- b. Semua biaya (-biaya) terkait dengan layanan SMS Notifikasi Transaksi menjadi beban dan tanggung jawab Nasabah. Besarnya biaya (-biaya) akan diberitahukan dari waktu ke waktu oleh Bank.
All of the fee(s) in relation to the SMS Transaction Notification service will be borne by the Customer. The fees amount will be informed from time to time by the Bank.
- c. Nasabah dengan ini memberikan kuasa kepada Bank untuk mendebet Rekening Nasabah guna melunasi/membayar kewajiban Nasabah sehubungan dengan layanan SMS Notifikasi Transaksi.
The Customer hereby gives consent to the Bank to debit the Customer Account in order to pay off/pay the customer financial obligation in relation with SMS Transaction Notification service.
- d. Bank dapat setiap saat menyempurnakan atau mengubah Syarat dan Ketentuan ini, termasuk biaya yang timbul dari penggunaan layanan SMS Notifikasi Transaksi. Perubahan tersebut akan diberitahukan secara tertulis kepada Nasabah secepatnya sebelum tanggal berlakunya perubahan, variasi atau penyempurnaan tersebut (atau jangka waktu yang lebih singkat sebagaimana secara wajar diperlukan untuk efektivitas pengoperasian layanan SMS Notifikasi Transaksi) dengan cara menempatkan pemberitahuan mengenai hal tersebut di *banking hall* di seluruh kantor Bank di Indonesia atau melalui sarana lain yang dianggap tepat oleh Bank.
The Bank may amend or change this Terms and Conditions, including but not limited to the charges incurred for the use of the SMS Transaction Notification service. Such an amendments or variations shall be notified in writing to the Customer immediately prior to the effective date of such amendment, variation or enactment (or such a shorter period as reasonably necessary for the effective operation of the SMS Transaction Notification service), by posting notice of such amendment or change in the banking hall of all the Bank's premises in Indonesia or by such other means deemed appropriate by the Bank.
- e. Nasabah menyatakan setuju atas segala Syarat dan Ketentuan ini termasuk segala perubahannya yang akan diinformasikan secara patut oleh Bank kepada Nasabah.
Customer hereby agrees to all Terms and Conditions and all its changes which will be informed properly by the Bank to the Customer.
- f. Syarat dan Ketentuan SMS Notifikasi Transaksi ini merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Formulir Permohonan Layanan SMS Notifikasi Transaksi, Persyaratan dan Ketentuan Umum Pembukaan Rekening Bank, Formulir Permohonan Pembukaan Rekening Perorangan atau Formulir Permohonan Pembukaan Rekening Perusahaan.
This terms and conditions of SMS Transaction Notification is an integral part of SMS Transaction Notification Service Application Form, General Terms and Conditions of Opening

Account of Bank, Personal Account Opening Application Form or Corporate Account Opening Application Form.

- g. Apabila terjadi ketidaksesuaian antara versi Bahasa Indonesia dengan versi Bahasa Inggris di Syarat dan Ketentuan ini, maka yang berlaku adalah versi Bahasa Indonesia.

In the event there is any inconsistency between the Bahasa Indonesia and English language in this Terms and Conditions, the Bahasa Indonesia language shall prevail.